Call for Proposals/Articles:

Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender

Eds. Luise von Flotow (University of Ottawa, Canada) and Hala Kamal (Cairo University, Egypt)

We are seeking proposals for articles for this first ever handbook concerned with translation, feminism and gender. Please see the chapter headings and subheadings below, and feel free to contact us with your ideas, which can, of course, reach beyond these chapter headings:

Luise von Flotow: lvonflotow@gmail.com, flotow@uottawa.ca
Hala Kamal: hala.kamal@cu.edu.eg

Articles should be around 6000 words long, and written in English. The focus can be a local or a global overview, and should clearly address issues of translation as interlingual language transfer, and/or translation studies. The work will be peer-reviewed, and therefore a valuable contribution to any CV. Deadlines:

Send proposals: by late June 2017;
Receive feedback/contracts: by late August 2017;
Send final versions of texts: by June 2018

Table of Contents:

Introduction (by Luise von Flotow and Hala Kamal)

This introduction will provide a comprehensive overview of the development of feminist thinking and theorization as it has focused on language since the 1960s, its achievements in various parts of the world, and the criticisms this ideology has faced and responded to. The introduction will also address the rise of the term “gender” in Anglo-America, and its spread, via translation and in other ways, into many public spaces and cultures through the work of different agencies, organisms and institutions. The introduction proposes as neutral as possible a presentation, recognizing the successes but also the abuses perpetrated through the adoption of the thinking around feminism and gender. The focus will be on the proliferation of debates around sexual difference in both public and private spheres, worldwide.
Chapter Headings:

1. **Histories – Connecting Translation with Feminism and Gender Awareness**
   Histories of feminist activism in language and language use/translation;
   Developments in gender-aware/queer theory and language use/translation;
   Histories of women translators, and scholarship about them;
   Histories of gender-aware/queer translators or texts in translation, and scholarship about them.

2. **Pedagogies – Teaching through Translation, Feminism and Gender**
   How a feminist/gender-aware focus in translation and translation studies recognizes and reveals the politics of translation: feminist or not.
   Learning and teaching through feminist/gender-aware translation.

3. **Philosophies and Religions – Impacts of Translation with a Feminist/Gendered Edge**
   On feminist and gender-based criticism and revisionism of “key cultural texts” in translation – both philosophical and “sacred” texts:
   - Bible;
   - Koran;
   - Buddhist texts;
   - Confucian writings;
   - Hindu works;
   - ‘western’ philosophies (Beauvoir, Weil, and revisions of established patriarchal works).

4. **Anthropological approaches – Translating Feminist and Gendered Representations**
   On translating “western” feminisms/gender-awareness into other cultures;
   On translating other cultures’ feminisms and gendered discourses transnationally;
   Other topics.
5. **Postcolonial Approaches in Translation Feminism and Gender**

Meshing postcolonial thinking, translation and feminism/gender awareness

- India
- Middle East
- Africa
- Eastern Europe/Russia
- Indigenous American cultures
- Anglo-American/European work

6. **Human Migration and the Translation of Feminism/Gender-awareness**

Minorities: women and other genders in migration and translation

War, conflict, diaspora, refugees and gender/feminist issues in translation

7. **The Media: Translating Feminism and Gender Awareness**

In film

In news translation

In video game translation

In machine translation


Women’s health, reproductive health and translation

International aid and welfare initiatives/projects and gender issues in translation

LGBTQI rights and translation.

The law, genders and translation

**Conclusions**

**Editors’ Bio-notes:**
Luise von Flotow has taught Translation Studies at the University of Ottawa School of Translation and Interpretation since 1996. She is full professor, and directed the School from 2006 to 2016. Her research covers several areas: feminism, women, gender and translation,

Email: lvonflotow@gmail.com

**Hala Kamal** is Associate Professor of Gender Studies at the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University; and co-founder of the Women and Memory Forum – an Egyptian NGO where she supervises the “Feminist Translations Project”. Her research interests and publications, in both Arabic and English, are in the areas of feminist literary criticism, feminist translation, gender studies and the history of the Egyptian feminist movement. She is also interested in Translation Studies, and has translated several books on gender and feminism into Arabic: Leila Ahmed’s *Women and Gender in Islam* (with Mona Ibrahim, Cairo 1999); Mineke Schipper’s *Never Marry a Woman with Big Feet: Women in Proverbs Around the World* (with Mona Ibrahim, Cairo 2008); Judith Tucker’s *Women in Nineteenth Century Egypt* (Cairo 2008); Sharlene Nagy Hess-Biber and Patricia Leana Levy’s *Feminist Research Methods* (Cairo 2015); *Feminist Literary Criticism* (edited volume, Cairo: 2015).

Email: hala.kamal@cu.edu.eg (https://cairo.academia.edu/HalaKamal)